Reviews

MIEDER, Wolfgang, *Wer anderen eine Grube gräbt …: Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen,* «Kulturelle Motivstudien», 14, Wien: Praesens Verlag, 2014, ISBN: 978-3-7069-0792-7.

The prestigious phraseologist and paremiologist Wolfgang Mieder has prepared a monograph dedicated to the proverbs of the *Bible*, published in the collection "Kulturelle Motivstudien". It is not a mere collection of religious proverbs but a documented study of their current use in a variety of texts (poetry, newspaper headlines, cartoons, graffiti, etc.). In order to demonstrate this, Wolfgang Mieder has selected 38 proverbs, the most frequent ones in the materials he has collected over the last years. The proverb "Im Anfang war das Wort", for example, has 138 documentary references and "Der Glaube kann Berge versetzen" has 137 references. Overall, Mieder has collected 1.526 documentary sources (1.398 texts and 128 illustrations), most of them in German and only some in English.

A short introduction is followed by a chapter whose purpose is to introduce the reader into the research that has been done so far about proverbs in the *Bible*. For this purpose, the author offers, firstly, a list of important reference books; secondly, he mentions a number of encyclopaedias that show the importance of religious proverbs in today's language; thirdly, he lists a number of works in German, English, French and Spanish that may be of interest for their study, and, finally, he includes a selection of studies about the interest that they may have generated in Luther. In the 38 following chapters, Mieder first quotes the proverb of the Old and/or New Testament and then presents the documentary sources that demonstrate that these proverbs still play an important role in modern secularized language, where they are used in a modified, parodied, alienated, and even deformed way. These new creations, the author points out, show new points of view and/or a new value systems, as it is the case of Nietzsche who altered proverbs to show a change in values in society or Berthold Brecht who wanted to point out that life does not happen according to the rules of the *Bible*. Sometimes the deformation is so immense that the reader must know the *Bible* very well in order to locate the proverbs behind the chosen statements and illustrations.

For all these reasons, this book is an interesting tool for researchers or those interested in the treatment of religious proverbs in today's context.

Kerstin SCHWANDTNER
University of Alcalá

Collection *Biblioteca fraseológica y paremiológica* [Phraseological and paremiological library], directed by Julia SEVILLA MUÑOZ and M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Madrid: Cervantes Virtual Centre (Cervantes Institute).

The creation of a digital space to collect monographic studies on phraseology and paremiology hovered for a long time in the minds of Julia Sevilla Muñoz, founder of the journal *Paremia* and who is also one of the persons responsible of the *Refranero multilingüe*. This idea came true in the

second decade of the 21st century, thanks to the Cervantes Virtual Centre that offers a space for major problems presented by phraseological units (locutions, proverbs…) from various theoretical perspectives, and from methodological and practical application.

Directed by M.ª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar and Julia Sevilla Muñoz, promoters of phraseology and paremiology in Spain, the phraseological and paremiological library pursues a number of objectives:

- To provide theoretical, methodological and technical foundation for the research and teaching of languages.
- To create a digital space to complement the *Refranero multilingüe* database.
- To promote phraseological and paremiological research offering the latest tendencies in these linguistic disciplines from different perspectives (linguistic, traductological, ethnolinguistic psycholinguistic, language teaching…).

For this reason, the thematic lines of this *Biblioteca* are very different: analysis and research techniques in phraseology and paremiology; librarianship and documentary sources; morphosyntax, semantic, rhetoric and stylistic; comparative phraseology and paremiology; history, society and culture; the phraseological units and the paremias in literature; the phraseological units in the teaching/learning of languages; the phraseological units and paremias for specific purposes; applied ethnolinguistic and sociolinguistic,…

Four are the series that make up this *Biblioteca*: 1. Monographies; 2. Paremiological minimum; 3. Repertories; 4. Teaching. They all have in common the Spanish language as one of the languages of study, which is also the language in which they are written. All this contributes to making this language a scientific one in the field of phraseology and paremiology.

It is possible to access to books in different ways, since the texts are presented in html. and can be downloaded in EPUB or in PDF. Some books are also distributed in paper version.

The authors are both prestigious experts and young researchers linked to research centres from in and outside Spain. Their works can be individual or collective and all are evaluated by the scientific committee of the *Biblioteca* formed by experts in the field from different countries.

The virtual space is closed by a selection of links of phraseological and paremiological interest (databases, journals, research groups, associations…), with the purpose of providing additional information.

Little by little this *Biblioteca* is occupying a place of reference for phraseology and paremiology, together with the journal *Paremia* and the *Refranero multilingüe*. Monographies, articles, proverbs in different languages provide information of great interest for the scholars of these phraseological units. All this material is available online free of charge thanks to the Cervantes Institute.

Maria Antonella SARDELLI
DICUNT (Bari, Italy)

KAUFFNER, Maurice; KEROMNES, Yvon (eds.), *Europäische Studien zur deutschen Sprache, Theorie und Empire in der Phraseologie – Approches théoriques et empiriques en phraséologie*, «Eurogermanistik», 37, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2019, ISBN: 978-3-95809-123-8.

This work, published by Irmtraud Behr and Maurice Kauffner, includes a collection of papers presented at the international colloquium "Approches théoriques et empirques en phraséologie/ Theorie und Empirie in der Praseologie" in Nancy (France) in 2014, organised by the GLFA

(Groupe de lexicographie franco-allemande) and the CNRS-ATLIF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française). The diversity and nature of the interventions show the need to take stock of the situation in terms of the development of new theories, innovative empirical research in phraseology, and especially the importance of linking theory and empiricism in the study of phraseology.

The 23 contributions written in German and French are grouped in four blocks: 1. theoretical considerations of phraseology; 2. models and methods for phraseological analysis based on corpus or applied to didactics and translation; 3. applications and empirical studies; 4. contrastive phraseology, especially in French and German.

The research and comparison of "Bottom-up" and "Top-down" methods as well as the adaptation of theoretical models to the communicative reality can be, as the work shows, particularly beneficial at times. Thus, those areas in phraseology in which empiricism and theory combine and complement each other can be explored, including monolingual and multilingual lexicography and phraseology, phraseology in specialized texts and speeches, translation of phraseological units and contrastive analysis, pragmatic approaches examining routine formulas, stereotyped speech acts or pragmatism.

For all these reasons, this book constitutes an important theoretical and pragmatic tool for researchers.

Kerstin SCHWANDTNER
University of Alcalá

***Collection Fraseologia e paremiologia* [Phraseological and paremiological collection], directed by Maria Antonella SARDELLI. Bari (Italy): Les Flâneurs Edizioni.**

The important development that phraseological and paremiological research is undergoing has motivated, in 2018, the creation of the collection *Fraseologia e paremiologia*. It is led by the Hispanist Maria Antonella Sardelli and published by Les Flâneurs. It was created with a double objective: to promote phraseological and paremiological studies among researchers and to spread the results of research from outside Italy, especially in Spain, where phraseology and paremiology are enjoying a period of growth, as can be seen from the high number of individual and collective publications, scientific meetings, groups and research projects. Much of the credit goes to Julia Sevilla Muñoz, an internationally recognized paremiologist who has not only helped lay the foundations of modern paremiology, but has also passed on to several generations of teacher-researchers her enthusiasm for paremiological studies, as well as a methodology of scientific work that they now apply and teach in turn in the faculties to which they are linked to. Furthermore, she is the founder of the journal *Paremia*, created a doctoral programme on phraseology and paremiology (Complutense University of Madrid, 2004-2016), a research group (PAREFRAS), and a research network on paremiology and phraseology. Julia Sevilla was invited in 1994 by the dialectologist and geoparemiologist Temistocle Franceschi to give a series of lectures at the universities of Turin and Florence. She maintains a continuous relationship with Italy since then; a relationship that has been intensified since 2008 through her disciples (Maria Antonella Sardelli and Luisa Messina), who are contributing to the promotion and dissemination of paremiological and phraseological research in Italy.

This collection begins with a monograph, published in 2019, entitled "Linguistic and Literary Studies of Phraseological Units in Cervantes' works". It contains the ideas of a group of specialists

in phraseology and paremiology at the "Seminario Internazionale Miguel de Cervantes" held in Bari in April 2017. This scientific meeting was organized with the collaboration of the Research Group 930235 Phraseology and Paremiology (PAREFRAS) from the Complutense University of Madrid, the PAREGRELA Research Project (FFI2015-63738-P, Spanish Ministry of Economy and Competitiveness), the Cervantes Institute of Madrid, the University Autónoma of Madrid and the journal *Paremia*. In addition to the works of established authors and young researchers, contributions to the study of the figure of Don Quixote have been made by some students of the Liceo Classico Statale Socrate of Bari.

The importance that phraseology and paremiology are acquiring in the area of linguistic, literature and translation, as well as the interest they are arousing among Italian Hispanists, can be seen in a significant way in this first volume of the collection *Fraseologia e paremiologia*.

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO
Complutense University of Madrid

